CAPÍTULO 1

Elimeleque e Naomi vão para Moab

1:1 2532 1096 1722—3588 2250 1722-3588 2919 3588 2923 2532
και εγένετο εν ταις ημέραις εν τω κρίνειν τους κριτάς και
E ocorreu nos dias do julgar dos juízes. E

1096 3042 1722—3588 1093 2532 4198 435 575 *
εγένετο λιμός εν τη γη και επορεύθη ανήρ από Βηθλεέμ
houve fome na terra. E foi-*se* *um* homem de Belém

3588 * 3588 3939 1722 68 * 1473 2532 3588
της Ιουδαίας του παροικήσαι εν αγρώ Μωάβ αυτός και η
da Judéia a jornadear n*os* campos de Moabe, ele e a

1135—1473 2532 3588 1417 5207 1473 1:2 2532 3686 3588 435
γυνή αυτού και οι δύο υιοί αυτού και όνομα τω ανδρί
[[2]esposa [1]sua], e os dois filhos seus. E *o* nome do homem

* 2532 3686 3588 1135—1473 * 2532 3686
Ελιμέλεχ και όνομα τη γυναικί αυτού Νοομί† και όνομα
era Elimeleque, e *o* nome da [[2]esposa [1]sua] Naomi, e *os* nomes

3588 1417 5207 1473 * 2532 * * 1537 *
τοις δυσίν υιοίς αυτού Μααλών και Χελεών Εφραθαίοι εκ Βηθλεέμ
dos dois filhos seus, Malon e Quiliom, Efratitas de Belém

3588 * 2532 2064 1519 68 * 2532 1510.7.6 1563
της ††Ιούδα και ήλθοσαν εις αγρόν Μωάβ και ήσαν εκεί
de Judá. E vieram à terra de Moabe, e estiveram lá.

Morte do marido e filhos de Naomi

1:3 2532 599 * 3588 435 3588 * 2532
και απέθανεν Ελιμέλεχ ο ανήρ της Νοομί και
E morreu [1]Elimeleque, o marido de Naomi, e

2641—1473 2532 3588 1417 5207 1473 1:4 2532 2983
κατελείφθη αυτή και οι δύο υιοί αυτής και ελάβοσαν
foram deixados ela e os dois filhos seus. E tomaram

1438 1135—* 3686 3588 1520 * 2532 3686
εαυτοίς γυναίκας Μωαβίτιδας όνομα τη μία Ορφά και όνομα
para si esposas moabitas; *o* nome de uma *era* Orfa, e *o* nome

3588 1208 * 2532 2730 1563 5613 1176 2094 1:5 2532
τη δευτέρα Ρουθ και κατώκησαν εκεί ως δέκα έτη και
da segunda Rute; e habitaram lá cerca de dez anos. E

599 2532 1065 297 * 2532 * 2532
απέθανον και γε αμφότεροι Μααλών και Χελεών και
morreram também, de fato, tanto Malon quanto Quiliom; e

2641 3588 1135 575—3588 1417 5207 1473 2532 575—3588
κατελείφθη η γυνή από των δύο υιών αυτής και από του
foi privada, a mulher, dos [[2]dois [3]filhos [2]seus] e do

435—1473 1:6 2532 450—3778 2532 3588 1417 3565 1473
ανδρός αυτής και ανέστη αύτη και αι δύο νύμφαι αυτής
[[2]marido [1]seu]. E levantou-se ela e as duas noras suas

2532 654 1537 68 * 3754 191 1722 68
και απέστρεψαν εξ αγρού Μωάβ ότι ήκουσαν† εν αγρώ
e voltaram d*a* terra de Moabe, pois ouviram n*a* terra

* 3754 1980—2962 3588 2992 1473 3588 1325—1473
Μωάβ ότι επέσκεπται κύριος τον λαόν αυτού του δούναι αυτοίς
de Moabe que visitara *o* SENHOR, o povo Seu, a dar-lhes

740 1:7 2532 1831 1537—3588 5117 3739 1510.7.3 1563 2532 3588
άρτους και εξήλθεν εκ του τόπου ου ην εκεί και αι
pão. E foi-*se* do lugar onde estava ali, e as

1417 3565 1473 3326 1473 2532 4198 1722—3588 3598
δύο νύμφαι αυτής μετ αυτής και επορεύοντο εν τη οδώ
duas noras suas com ela; e puseram-*se* a caminho

3588 1994 1519—3500 1093 * 1:8 2532 2036—*
του επιστρέψαι εις την γην Ιούδα και είπε Νοομί
de retorno à terra de Judá. E disse Naomi

3588 1417 3565 1473 4198 1211 654 1538
ταις δυσί νύμφαις αυτής πορεύθητε δη αποστράφητε εκάστη
às duas noras suas,: -"Ide, pois, retornai cada uma

1519—3588 3624 3384 4160—2962 2962 3326—1473
εις τον οίκον μητρός αυτής ποιήσαι κύριος μεθ υμών
à casa da [[2]mãe [1]sua]. Opere *o* SENHOR convosco

1656 2531 4160 3326 3588 2348 2532 3326—1473
έλεος καθώς εποιήσατε μετά των τεθνηκότων και μετ εμού
misericórdia, como fizestes com os mortos, e para comigo.

1:9 1325—2962 1473 2532 2147 372 1538 1722
δώη κύριος υμίν και εύροιτε ανάπαυσιν εκάστη εν
Conceda *o* SENHOR a vós que acheis descanso cada uma n*a*

3624 435—1473 2532 2705—1473 2532 1869 3588
οίκω ανδρός αυτής και κατεφίλησεν αυτάς και επήραν την
casa de [[2]marido [1]seu]." E beijou-as, e ergueram a

5456—1473 2532 2799 1:10 2532 2036 1473 3326—1473
φωνήν αυτών και έκλαυσαν και είπαν αυτή μετα σου
voz sua e choraram. E disseram ta ela: -"Contigo

1994 1909 3588 2992—1473 1:11 2532 2036—*
επιστρέψομεν επί τον λαόν σου και είπε Νοομί
voltaremos para o [[2]povo [1]teu]". E disse Naomi:

1994 1211 2364—1473 2444 4198 3326—1473
επιστράφητε δη θυγατέρες μου ινατί πορεύεσθε μετ εμού
-"Voltai, eia, filhas minhas! Por que iríeis comigo?

3361 2089 1473 5207 1722—3588 2836 1473 2532 1510.8.6 1473
μη έτι μοι υιοί εν τη κοιλία μου και έσονται υμίν
Há ainda em mim filhos no [[2]ventre [1]meu], e serão para vós

1519 435 1:12 1994 1211 2364—1473 4198 1211
εις άνδρας επιστράφητε δη θυγατέρες μου πορεύθητε δη
por maridos? Voltai, pois, filhas minhas! Ide, sim,

3754 1095 3588 3361—1510.1 435 3754 2036 1510.2.3 1473
ότι γεγήρακα του μη είναι ανδρί ότι είπα έστι μοι
pois envelheço de não ter marido! Pois, disse *eu*, é a mim

5287 3588 1096 1473 435 2532 5088 5207
υπόστασις του γενηθήναί με ανδρί και τέξομαι υιούς
possível o vir a ter, para mim, marido, e darei à luz filhos?

1:13 3361 1473—4327 2193 3739 407 2228 1473
μη αυτούς προσδέξεσθε έως ου ανδρυνθώσιν η αυτοίς
Esperá-los-eis até *que* cresçam? Ou por eles

2722 3588 3361 1096 435 3361 2364—1473
κατασχεθήσεσθε του μη γενέσθαι ανδρί μη θυγατέρες μου
privar-vos-eis de ter marido? Não, filhas minhas,

3754 4087 1473 4970 5228 1473 3754 1831 1722
ότι επικράνθη μοι σφόδρα υπέρ υμάς ότι εξήλθεν εν
pois foi amargado me demasiado sobre vós porque foi contra

1473 5495 2962 1:14 2532 1869 3588 5456—1473 2532
εμοί χειρ κυρίου και επήραν την φωνήν αυτών και
mim [1]*a* mão [2]*do* SENHOR. E ergueram a [[2]voz [1]sua] e

2799 2089 2532 2705—* 3588 3994—1473 2532
έκλαυσαν έτι και κατεφίλησεν Ορφά την πενθεράν αυτής και
choraram de novo; e Orfa beijou a [[2]sogra [1]sua] e

1994 1519 3588 2992 1473 * 1161 190 1473
επέστρεψεν εις τον λαόν αυτής Ρουθ δε ηκολούθησεν αυτή
voltou para o [[2]povo [1]seu]; Rute, porém, [[2]seguiu [1]a].

1:15 2532 2036—* 4314 * 2400 390 3588 4921.4 1473
και είπε Νοομί προς Ρουθ ιδού ανέστρεψεν η σύννυμφός σου
E Naomi disse a Rute, Vê, voltou a [[2]cunhada [1]tua]

4314 3588 2992—1473 2532 4314 3588 2316—1473 1994
προς τον λαόν αυτής και προς τους θεούς αυτής επιστράφητι
para o [[2]povo [1]seu], e para os [[2]deuses [1]seus]; volta,

1211 2532 1473 3694 3588 4921.4—1473
δη και συ οπίσω της συννύμφης σου
pois também tu, como a [[2]cunhada [1]tua]!

Rute volta com Naomi

1:16 2036—* 1161 3361 528 1473
είπε δε Ρουθ μη απαντήσαι μοι
Disse então Rute: Não contendas comigo

3588—2641—1473 2228 654 3693 1473 3754 1473 3699
του καταλιπείν σε η αποστρέψαι οπισθέν σου ότι συ όπου
para deixar-te ou voltar-*me* após ti! Pois tu, onde

1437 4198 4198 2532 3699 1437 835 835
εάν πορευθής πορεύσομαι και όπου εάν αυλισθής αυλισθήσομαι
acaso fores, irei. E onde acaso ficares, ficarei.

3588 2992 1473 2992—1473 3588 2316—1473 2316—1473 1:17 2532
ο λαός σου λαός μου ο θεός σου θεός μου και
O povo teu *será* povo meu. O Deus teu, Deus meu. E

3739 1437 599 599 1563 2290 3592
ου εάν αποθάνης αποθανούμαι κακεί ταφήσομαι τάδε
onde acaso morras, morrerei, e ali serei sepultada. Assim

4160 1473 2962 2532 3592 4369 3754 2288
ποιήσαι μοι κύριος και τάδε προσθείη ότι θάνατος
faça a mim [1]*o* SENHOR, e assim acrescente, pois *só a* morte

1291 303.1 1473 2532 1473 1:18 1492 1161 *
διαστελεί αναμέσον εμού και σου ιδούσα δε Νοομί
separará entre mim e ti. Vendo então Naomi

3754 2901—1473 3588 4198 3326 1473 2869 3588
ότι κραταιούται αυτη του πορεύεσθαι μετ αυτής εκόπασε του
que *Rute* se determinara a ir com ela, absteve-*se* de

2980 4314 1473 2089 1:19 4198 1161 297
λαλήσαι προς αυτήν έτι επορεύθησαν δε αμφότεραι
falar a ela algo mais. Foram então ambas

2193 3739 3854 1473 1519 * 2532 1096 1722—3588
έως ου παραγενέσθαι αυτάς εις Βηθλεέμ και εγένετο εν τω
até que chegaram elas a Belém. E sucedeu, na

2064—1473 1519 * 2532 2278 3956 3588 4172 1909
ελθείν αυτάς εις Βηθλεέμ και ήχησε πάσα η πόλις επ
vinda delas para Belém, que repercutisse *em* toda a cidade acerca

1473 2532 2036 1487—3778—1510.2.3 * 1:20 2532 2036 4314
αυταίς και είπαν ει αύτη εστί Νοομί και είπε προς
delas. E diziam: "-Será ela, Naomi?" E disse a

1473 3361 1211 2564 1473 * 2564—1473 4089
αυτάς μη δη καλείτε με Νοομί καλέσατε με Πικράν
elas: "-Não, de fato, [[2]chameis [1]me] Naomi! Chamai-me, Amarga,

3754 4087 1722 1473 3588 2425 4970 1:21 1473
ότι επικράνθη εν εμοί ο ικανός σφόδρα εγώ
pois amargou em mim, o Grandioso, sobremaneira! Eu

1:2 †*Ald.* **Νοεμμειν**. *Six.* **Νωεμιν**.

1:2 ††*Compl.* **εκ γης** – da terra.

1:6 †*Six.* **ηκουσεν** – ouviu .

4198 4134 2532 2756 2962 654—1473 2962 2532 2444
επορεύθην πλήρης και κενήν απέστρεψέ με κύριος και ινατί
me fui plena, e vazia fez-me retornar o SENHOR. Então por que

2564 1473 * 2532 2962 5013 1473 2532 3588 2425
καλείτέ με Νοομί και κύριος εταπείνωσέ με και ο ικανός
[[2]chamais [1]me] Naomi, se *o* SENHOR [[2]humilhou [1]me], e o Digno

2559—1473 2532 1994—* 2532 * 3588 *
εκάκωσέ με 1:22 και επέστρεψε Νοομί και Ρουθ η Μωαβίτις
afligiu-me? E Naomi voltou e Rute a Moabita,

3588 3565—1473 3326 1473 1994 1537 68 *
η νύμφη αυτής μετ αυτής επιστρέφουσαι εξ αγρού Μωάβ
a [[2]nora [1]sua] com ela, de volta da terra de Moabe.

1473—1161 3854 1519 * 1722 746 2326
αύται δε παρεγενήθησαν εις Βηθλεέμ εν αρχή θερισμού
Elas, pois, vieram para Belém no começo da colheita

2915
κριθών
da cevada.

CAPÍTULO 2

Rute respiga nos campos de Boaz

2532 3588 * 435 1107.1 3588 435—1473
2:1 και τη Νοομί ανήρ γνώριμος τω ανδρί αυτής
E *sabia* Naomi de um homem conhecido *do* marido seu,

3588—1161 435 1415 2479 1537 3588 4772
ο δε ανήρ δυνατός ισχύϊ εκ της συγγενείας
o qual homem, poderoso em força, dentre os parentes

* 2532 3686 1473 * 2532 2036 *
Ελιμέλεχ και όνομα αυτώ Βοόζ 2:2 και είπε Ρουθ
de Elimeleque, e *o* nome seu *era* Boaz. E disse Rute

3588 * 4314 * 4198 1211 1519 68 2532
η Μωαβίτις προς Νοομί πορευθώ δη εις αγρόν και
a Moabita a Naomi: vou-me então a*o* campo também

4863 1722 3588 4719 2733.5 3739 302 2147 5484
συνάξω εν τοις στάχυσι κατόπισθεν ου αν εύρω χάριν
ajuntar entre as espigas atrás de quem acaso ache favor

1722 3788—1473 2036—1161 1473 4198 2364 2532
εν οφθαλμοίς αυτού είπε δε αυτή πορεύου θύγατερ 2:3 και
a*os* [[2]olhos [1]seus]. E disse *Naomi* a ela:, "-Vai filha! E

4198 2532 2064 4816 1722—3588 68
επορεύθη και ελθούσα συνέλεξεν εν τω αγρώ
ela foi. E tendo chegado colheu em mutirão no campo

2733.5 3588 2325 2532 4045 4047.4 3588 3310
κατόπισθε των θεριζόντων και περιέπεσε περιπτώματι τη μερίδι
após os que colhiam. E caiu por acaso no lote

3588 68 * 3588 1537—3588 4772 * 2532
του αγρού Βοόζ του εκ της συγγενείας Ελιμέλεχ 2:4 και
de campo de Boaz, o dentre os achegados a Elimeleque. E

2400 * 2064 1537 * 2532 2036 3588 2325 2962
ιδού Βοόζ ήλθεν εκ Βηθλεέμ και είπε τοις θερίζουσι κύριος
eis que Boaz veio de Belém, e disse aos colhedores: "-*O* SENHOR

3326—1473 2532 2036—1473 2127—1473 2962 2532
μεθ υμών και είπον αυτώ ευλογήσαι σε κύριος 2:5 και
seja convosco!" E disseram-lhe: "-Abençoe-te *o* SENHOR. E

2036—* 3588 3808—1473 3588 2186 1909 3588 2325
είπε Βοόζ τω παιδαρίω αυτού τω εφεστώτι επί τους θερίζοντας
disse Boaz ao servo seu, ao capataz sobre os colhedores:

5100 3588 3494.1 3778 2532 611 3588 3808 3588
τίνος η νεάνις αύτη 2:6 και απεκρίθη το παιδάριον το
"-Quem *é* a jovem esta?" E respondeu o servo, o

2186 1909 3588 2325 2532 2036 3588 3816 3588 *
εφεστός επί τους θερίζοντας και είπεν η παις η Μωαβίτις
capataz sobre os *que* colhiam, e disse: "-A serva esta [[2]Moabita

1510.2.3 3588 654 3326 * 1537 68 * 2532
εστίν η αποστραφείσα μετά Νοομί εξ αγρού Μωάβ 2:7 και
[1]é], a que voltou com Naomi da terra de Moabe. E

2036 4816 1211 2532 4863 1722 3588 1403.1
είπε συλλέξω δη και συνάξω εν τοις δράγμασιν
disse: "-Colherei junto se puder, e ajuntarei dos feixes

3693 3588 2325 2532 2064 2532 2476 575 4405.1 2532
όπισθεν των θεριζόντων και ήλθε και έστη από πρωϊθεν και
após os que segam." E veio e ficou desde *a* manhã e

2193 2073 3756 2664 1722—3588 68 3397
έως εσπέρας ου κατέπαυσεν εν τω αγρώ μικρόν
até *o* anoitecer, não descansou no campo *sequer* um pouco."

2532 2036—* 4314 * 3756 191 2364 3361 4198
2:8 και είπε Βοόζ προς Ρουθ ουκ ήκουσας θύγατερ μη πορευθής
E disse Boaz a Rute: "-Não ouviste, filha? Não vás

4816 1722 68 2087 2532 1473 3756 4198 1782 5602
συλλέξαι εν αγρώ ετέρω και συ ου πορεύση εντεύθεν ώδε
colher em campo diferente, e [[3]tu [1]não [2]saias] daqui! [[2]aqui

2853 3326 3588 2877—1473 2532 3588 3788—1473
κολλήθητι μετά των κορασίων μου 2:9 και οι οφθαλμοί σου
[1]Colhe] com as jovens minhas! E os olhos teus

1519—3588 68 3739 302 2325 2532 4198 2733.5
εις τον αγρόν ου αν θερίζωσι και πορεύση κατόπισθεν
estejam no campo onde *quer que* colham, e irás após

1473 2400 1781 3588 3808 3588 3361 680 1473
αυτών ιδού ενετειλάμην τοις παιδαρίοις του μη άψασθαι σου
elas. Vê, encarrego os servos de não tocarem em ti.

2532 3753 1372 2532 4198 1519—3588 4632 2532
και ότε διψήσεις και πορευθήση εις τα σκεύη και
E quando tiveres sede, então irás aos cântaros, e

4095 3606 5200.2 3588 3808 2532 4098 1909
πίεσαι όθεν υδρεύωνται τα παιδάρια 2:10 και έπεσεν επί
beberás de onde tiram água os servos." E *ela* caiu sobre

4383—1473 2532 4352 1909 3588 1093 2532 2036
πρόσωπον αυτής και προσεκύνησεν επί την γην και είπε
a face sua e inclinou-*se* sobre a terra, e disse

4314 1473 5100 3754 2147 5484 1722 3788—1473 3588
προς αυτόν τι ότι εύρον χάριν εν οφθαλμοίς σου του
a ele: "-Por que *é* que achei graça aos olhos teus, de

1921—1473 2532 1473 1510.2.1 3581 2532 611—*
επιγνώναί με και εγώ ειμι ξένη 2:11 και απεκρίθη Βοόζ
reconhecer-me, e eu *que* sou estranha? E respondeu Boaz

2532 2036 1473 517.1 518 1473 3956 3745 4160
και είπεν αυτή απαγγελία απηγγέλη μοι πάντα όσα πεποίηκας
e disse a ela: "-Notícia [[2]foi dada [1]me], de tudo quanto fizeste

3326—3588 3994—1473 3326 3588 599 3588 435—1473
μετά της πενθεράς σου μετά το αποθανείν τον άνδρα σου
à [[2]sogra [1]tua] após a morte *do* [[2]marido [1]teu],

2532 4459 2641 3588 3962—1473 2532 3588 3384 2532
και πως κατέλιπες τον πατέρα σου και την μητέρα σου και
e *de* como deixaste o [[2]pai [1]teu], e a [[2]mãe [1]tua], e

3588 1093 1078—1473 2532 4198 4314 2992 3739 3756
την γην γενέσεώς σου και επορεύθης προς λαόν ον ουκ
a terra d*a* [[2]origem [1]tua], e *te* foste a um povo que não

1492 5504 2532 5154 661—2962
ήδεις εχθές και τρίτης 2:12 αποτίσαι κύριος
conhecias ontem e *no* terceiro *dia*. Recompense *o* SENHOR

3588 2039—1473 2532 1096 3588 3408—1473 4134 3844
την εργασίαν σου και γένοιτο ο μισθός σου πλήρης παρά
a [[2]obra [1]tua], e venha o salário teu pleno de parte

2962 2316 * 4314 3739 2064 3982 5259
κυρίου θεού Ισραήλ προς ον ήλθες πεποιθέναι υπό
do SENHOR Deus de Israel, junto *a* quem tens vindo confiar-*te* sob

3588 4420—1473 3588 1161 2036 2147 5484
τας πτέρυγας αυτού 2:13 η δε είπεν εύροιμι χάριν
as [[2]asas [1]Suas]." E disse *ela*: "-Encontre *eu* graça

1722 3788—1473 2962—1473 3754 3870—1473 2532 3754
εν οφθαλμοίς σου κύριέ μου ότι παρεκάλεσάς με και ότι
n*os* [[2]olhos [1]teus], senhor meu, pois confortaste-me; e porque

2980 1909 2588 3588 1399—1473 2532 2400 1473 1510.8.1
ελάλησας επί καρδίαν της δούλης σου και ιδού εγώ έσομαι
falaste de coracão *à* serva tua. E eis que eu serei

5613 1520 3588 3814—1473 2532 2036—1473 * 2235
ως μία των παιδισκών σου 2:14 και είπεν αυτή Βοόζ ήδη
como uma *das* servas tuas. E disse-lhe Boaz: "-Já

5610 3588 2068 4334 5602 2532 2068 3588 740—1473 2532
ώρα του φαγείν πρόσελθε ώδε και φάγεσαι των άρτων μου και
é hora de comer; achega-*te* aqui, pois comerás *do* pão meu, e

911 3588 5596.1—1473 1722—3588 3690 2532 2523—* 1537
βάψεις τον ψωμόν σου εν τω όξει και εκάθισε Ρουθ εκ
molharás o bocado teu no vinagre!" E sentou-*se* Rute a*o*

4104.5 3588 2325 2532 1014.1—1473 * 255.1
πλαγίων των θεριζόντων και εβούνισεν αυτή Βοόζ άλφιτον
lado dos que colhiam, e serviu-lhe Boaz grão tostado,

2532 2068 2532 1705 2532 2641 2532 450
και έφαγε και ενεπλήσθη και κατέλιπε 2:15 και ανέστη
e *ela* comeu e fartou-*se* e sobejou. E levantou-*se*

3588 4816 2532 1781—* 3588 3808 —1473 3004
του συλλέγειν και ενετείλατο Βοόζ τοις παιδαρίοις αυτού λέγων
para colher, e deu ordem Boaz *aos* servos seus, dizendo,

2532 1065 303.1 3588 1403.1 4816 2532 3361
και γε αναμέσον των δραγμάτων συλλεγέτω και μη
"-Ainda de fato, no meio dos molhos deixai-*a* colher, e não

2617 1473 2532 1065 3846 3846
καταισχύνητε αυτήν 2:16 και γε παραβάλλοντες παραβαλείτε
[[2]envergonheis [1]a]! E de fato ao separar, separai

1473 1537—3588 1014.1 2532 863—1473 2532 4816
αυτή εκ των βεβουνισμένων και† άφετε αυτήν και συλλέξει
para ela dentre o que se colhe, e permiti-lhe que colha

2532 3756—2008—1473 2532 4816 1722—3588 68
και ουκ επιτιμήσετε αυτή 2:17 και συνέλεξεν εν τω αγρώ
e não repreendê-la-eis!" E colheu no campo

2193 2073 2532 4463 3739 4816 2532 1096 5613
έως εσπέρας και ερράβδισεν α συνέλεξε και εγενήθη ως
até anoitecer, e bateu† *o* que colhera, e foi cerca *de*

3634.1 2915 2532 142 2532 1525—1519 3588 4172
οιφι κριθών 2:18 και ήρε και εισήλθεν εις την πόλιν
um efa de cevada. E levou-*o*, e entrou *na* cidade.

2:16 †*Ver Bos para variantes.*

2:17 †*i.e.,debulhou.(N.T.Bras.)*

2532 1492 3588 3994 1473 3739 4816 2532 1627—*
και είδεν η πενθερά αυτής α συνέλεξε και εξενέγκασα Ρουθ
E viu, a [[2]sogra [1]sua], *o* que colhera e trouxera, Rute,

1325—1473 3739 2641 1537 3739 1705 2532
έδωκεν αυτή α κατέλιπεν εξ ων ενεπλήσθη 2:19 και
para dar-lhe *do* que deixara d*o* que *se* satisfizera. E

2036—1473 3588 3994—1473 4226 4816 4594 2532 4226
είπεν αυτή η πενθερά αυτής που συνέλεξας σήμερον και που
disse-lhe a [[2]sogra [1]sua], "-Onde colheste hoje? E onde

4160 1510.4 3588 1921 1473 2127 2532 518—*
εποίησας είη ο επιγνούς σε ευλογημένος και απήγγειλε Ρουθ
o fizeste? Seja o que [[2]recebe [1]te] uma benção!" E Rute relatou

3588 3994—1473 4226 4160 2532 2036 3588 3686 3588
τη πενθερά αυτής που εποίησε και είπε το όνομα του
à [[2]sogra [1]sua] onde *o* fizera, e disse: "-O nome do

435 3326 3739 4160 4594 * 2036 1161
ανδρός μεθ ου εποίησα σήμερον Βοόζ 2:20 είπε δε
homem com quem trabalhei hoje *é* Boaz." Disse então

* 3588 3565—1473 2128 1510.2.3 3588 2962 3754 3756
Νοομί τη νύμφη αυτής ευλογητός εστι τω κυρίω ότι ουκ
Naomi à nora sua, "-Bendito é o SENHOR, pois não

1459 3588 1656—1473 3326—3588 2198 2532 3326—358
εγκατέλιπε το έλεος αυτού μετά των ζώντων και μετά των
abandonou, a misericórdia Sua, os viventes e aos

2348 2532 2036—1473 * 1448 1473 3588
τεθνηκότων και είπεν αυτή Νοομί εγγίζει ημίν ο
mortos!" E disse-lhe Naomi, "-É aparentado a nós, o

435 1537—3588 70.4 1473—1510.2.3 2532 2036—*
ανήρ εκ των αγχιστευόντων ημίν εστι 2:21 και είπε Ρουθ
homem, dentre os remidores nossos, *ele* é." E disse Rute

4314—3588 3994—1473 2532—1065—3754 2036 4314 1473 3326
προς την πενθεράν αυτής και γε ότι είπε προς με μετά
à [[2]sogra [1]sua], "-E ainda, pois, disse a mim: "-Com

3588 3808 3588 1699 4347 2193 302 5055 3650
των παιδαρίων† των εμών προσκολλήθητι έως αν τελέσωσιν όλον
os moços meus permanecerás até que terminem toda

3588 281.1 3739 5224 1473 2532 2036—* 4314
τον αμητόν ος υπάρχει μοι 2:22 και είπε Νοομί προς
a colheita que pertence a mim!"" E Naomi disse a

* 3588 3565—1473 18 2364 3754 1831 3326 3588
Ρουθ την νύμφην αυτής αγαθόν θύγατερ ότι εξήλθες μετά των
Rute a [[2]nora [1]sua]: "-Bom, ó filha, que saístes com as

2877—1473 2532 3756 528—1473 1722 68 2087
κορασίων αυτού και ουκ απαντήσονται σοι εν αγρώ ετέρω
jovens estas, e não encontrar-te-ão em campo diferente."

2532 4347 * 3588 2877 3588 * 3588 4816
2:23 και προσεκολλήθη Ρουθ τοις κορασίοις του Βοόζ του συλλέγειν
E apegou-se Rute às jovens *de* Boaz *a* colher

2193 4931 3588 2326 3588 2915 2532 3588 2326 3588
έως †συντέλεσεν τον θερισμόν των κριθών και τον θερισμόν των
até *que* completaram a colheita da cevada e a colheita do

4447.1
πυρών
trigo.

CAPÍTULO 3

Naomi Instrui Rute

2532 2523 3326 3588 3994 1473 2532
3:1 και εκάθισε μετά της πενθεράς αυτής και
E estabeleceu-se com a [[2]sogra [1]sua]. E

2036—1473 * 3588 3994 1473 2364 3364 2212
είπε αυτή Νοομί η πενθερά αυτής θύγατερ ου μη ζητήσω
disse-lhe Naomi a [[2]sogra [1]sua], "-O filha, acaso *eu* não buscaria

1473—372 2443—2095 1096 1473 2532 3568 3780
σοι ανάπαυσιν ίνα ευ γένηται σοι 3:2 και νυν ουχί
para ti descanso, para que bem venha a ti? E então, não *é*

* 1107.1 1473 3739 1510.7.2 3326 3588 2877
Βοόζ γνώριμος ημίν ου ης μετά των κορασίων
Boaz parente *próximo* nosso, de quem estiveste com as jovens

1473 2400—1473 3039 3588 257 3588 2915 3778 3588
αυτού ιδού αυτός λικμά τον άλωνα των κριθών ταύτη τη
suas? Ei-lo debulhando *na* eira da cevada esta

3571 1473—1161 3068 2532 218 2532 4060 3588
νυκτί 3:3 συ δε λούση και αλείψη και περιθήσεις τον
noite. Tu, pois, banhar-*te*-ás, e *te* ungirás, e vestirás as

2441 1473 1909 4572 2532 305 1909—3588 257 3361
ιματισμόν σου επί σεαυτή και ανάβηθι επί τον άλω μη
roupas tuas sobre ti, e subirás à eira! Que não

1107 3588 435 2193 3588 4931 1473 3588 2068 2532
γνωρισθής τω ανδρί έως του συντελέσαι αυτόν του φαγείν και
deixes saber, ao homem, até *que* termine ele *de* comer e

4095 2532 1510.8.3 1722—3588 2837—1473 2532 1097 3588
πιείν 3:4 και έσται εν τω κοιμηθήναι αυτόν και γνώση τον
beber. E estará prestes a deitar-se, e notarás o

5117 3739 2837 1563 2532 2064 2532 601 3588 4314
τόπον ου κοιμάται εκεί και ελεύση και αποκαλύψεις τα προς
lugar onde se deita ali; e entrarás e descobrirás as *partes* d*os*

4228 1473 2532 2837 2532 1473 518 1473 3739 4160
ποδών αυτού και κοιμηθήση και αυτός απαγγελεί σοι α ποιήσεις
pés dele; e te deitarás; e ele dirá a ti *o* que farás."

2036 1161 * 4314 1473 3956 3745 302 2036 1473
3:5 είπε δε Ρουθ προς αυτήν πάντα όσα αν †είπης μοι
Disse então Rute a ela: -"Tudo tal como [[2]disseste [1]me],

4160
ποιήσω
farei".

Rute Segue as Instruções de Naomi

2532 2597 1519 3588 257 2532 4160 2596 3956 3745
3:6 και κατέβη εις τον άλω και εποίησε κατά πάντα όσα
E foi para a eira, e fez segundo tudo quanto

1781 1473 3588 3994 1473 2532 2068 * 2532 4095
ενετείλατο αυτή η πενθερά αυτής 3:7 και έφαγε Βοόζ και έπιε
[[2]encarregara [1]a] a sogra sua. E comeu Boaz, e bebeu,

2532 18.2 3588 2588—1473 2532 2064 3588 2837 1722 3310
και ηγαθύνθη η καρδία αυτού και ήλθε του κοιμηθήναι εν μερίδι
e alegrou o coração seu; e foi deitar-se *sobre* parte

3588 4746.1 3588—1161 2064 1722 2931 2532 601 3588
της στοιβής η δε ήλθεν εν κρυφή και απεκάλυψε τα
da pilha; e então veio *Rute* em segredo, e descobriu [[2]*aos*

4314 4228 1473 2532 2837 1096—1161 1722—3588
προς ποδών αυτού και εκοιμήθη† 3:8 εγένετο δε εν τω
[1]junto] pés dele, e *ali* deitou-se. Ocorreu então à

3317 2532 1839 3588 435 2532 5015 2532 2400
μεσονυκτίω και εξέστη ο ανήρ και εταράχθη και ιδού
meia-noite, que alterou-*se* o homem, e perturbou-se; pois via

1135 2837 4314 4228 1473 2036—1161 5100
γυνή κοιμάται προς ποδών αυτού 3:9 είπε δε τις
uma mulher deitada a [[2]pés [1]seus]. E disse então, "-Quem

1510.2.2 1473 3588—1161 2036 1473 1510.2.1 * 3588 1399—1473 2532
ει συ η δε είπεν εγώ ειμι Ρουθ η δούλη σου και
és tu?" E *ela* então disse: "-Eu sou Rute a serva tua; e,

4016 3588 4419—1473 1909 3588 1399—1473 3754 70.3
περιβαλείς το πτερύγιόν σου επί την δούλην σου ότι αγχιστεύς
lançarás a beira da tua *roupa* sobre a serva tua, pois [[3]remidor

1510.2.2—1473 2532 2036—* 2127 1473 3588 2962
ει συ 3:10 και είπε Βοόζ ευλογημένη συ τω κυρίω
[2]és [1]tu]." E disse Boaz, "-Sê abençoada, tu, do SENHOR

2316 2364 3754 18.2 3588 1656 1473 3588 2078
θεώ θύγατερ ότι ηγάθυνας το έλεός σου το έσχατον
Deus, ó filha, pois fizeste bem na [[2]misericórdia [1]tua] ao último

5228 3588 4413 3588 3361 4198 1473 3694 3494
υπέρ το πρώτον του μη πορευθήναι σε οπίσω νεανιών
mais *do que* ao primeiro, *por* não [[2]ires [1]te] atrás *de um* jovem,

1535 4434 1535 4145 2532 3568 2364 3361 5399
†είτε πτωχός είτε πλούσιος 3:11 και νυν θύγατερ μη φοβού
seja pobre ou rico. E então, ó filha, não temas;

3956—3745—302 2036 4160 1473 1492 1063 3956 5443
πάντα όσα αν είπης ποιήσω σοι οίδε γαρ πάσα φυλή
tudo quanto disseres farei para ti; tem sabido, pois, toda a tribo

2992 1473 3754 1135 1411 1510.2.2 1473 2532 3568 3588
λαού μου ότι γυνή δυνάμεως ει συ 3:12 και νυν ο
do povo meu, que mulher capaz és tu. E agora,

230 70.3 1473 1510.2.1 2532 1065 1510.2.3 70.3 1722 1093
αληθώς αγχιστεύς εγώ ειμι και γε έστιν αγχιστεύς εν γη
legítimo remidor eu sou; mas de fato há remidor n*a* terra

3739 5228 1473 835 3588 3571 2532 1510.8.3 4404
ων υπέρ εμέ 3:13 αυλίσθητι την νύκτα και έσται τοπρωί
o qual *está* acima de mim. Passa a noite, e sendo manhã,

1437 70.4 1473 18 70.4 1437—1161 3361 1014
εάν αγχιστεύση σε αγαθόν αγχιστευέτω εάν δε μη βούληται
se remir a ti - bom, remirá! Se, porém, não quiser

70.4 1473 70.4—1473 1473 2198—2962 2837 2193
αγχιστεύσαί σε αγχιστεύσω σε εγώ ζη κύριος κοιμήθητι έως
remir a ti, remir-te-ei eu, vive o SENHOR. Deita-te até

4404 2532 2837 4314 4228—1473 2193 4404 3588
πρωϊ 3:14 και εκοιμήθη προς ποδών αυτού έως πρωϊ η
a manhã!" E deitou-se a*os* pés dele até *a* manhã.

1161 450 4253 3588 1921 435 3588 4139—1473
δε ανέστη προ του επιγνώναι άνδρα τον πλησίον αυτού
E levantou-se antes *que* pudesse reconhecer *alguém* o vizinho seu.

2532 2036—* 3361 1097 3754 2064 1135 1519—3588
και είπε Βοόζ μη γνωσθήτω ότι ελήλυθε γυνή εις τον
E disse Boaz: "-Não se saiba que veio mulher à

257 2532 2036 1473 5342 3588 4023.1 3588 1883
άλω 3:15 και είπεν αυτή φέρε το περίζωμα το επάνω
eira". E disse a ela: "-Traz o avental que *está* sobre

2:21 †*Ald. & Six.* **των κορασιων** – as moças.

2:23 †*Ver Bos para variantes.*

3:5 †*Ver Bos para variantes.*

3:7 †*Ver Bos para variantes.*

3:10 †*Six.* **ειτοι**. *Compl.* **ητοι**.

1473 2532 2902—1473 3588—1161 2902 1473 2532 3354
σου και κράτησον αυτό η δε εκράτησεν αυτό και εμέτρησεν
ti, e segura-o!" E *ela*, pois [^{2}segurou ^{1}o], e ele mediu

1803 2915 2532 2007 1909 1473 2532 1525 1519
εξ κριθών και επέθηκεν επ αυτήν και εισήλθεν εις
seis *medidas* de cevada, e colocou-as sobre ela. E *ela* foi para

3588 4172 2532 * 1525 4314—3588 3994—1473 3588—1161
την πόλιν 3:16 και Ρουθ εισήλθε προς την πενθεράν αυτής η δε
a cidade. E Rute foi à [^{2}sogra ^{1}sua]. E *ela*

2036 5100 1510.2.3 2364 2532 518 1473 3956 3745
είπε τι εστι θύγατερ και απήγγειλεν αυτή πάντα όσα
disse: "-Que há, ó filha?" E *ela* [^{2}relatou ^{1}lhe] tudo quanto

4160 1473 3588 435 2532 2036—1473 3588 1803 3588
εποίησεν αυτή ο ανήρ 3:17 και είπεν αυτή τα εξ των
fizera a ela o homem. E disse-lhe *ela*: "-As seis

2915 3778 1325—1473 3754 2036 4314 1473 3361 1525
κριθών ταύτα έδωκε μοι ότι είπε προς με μη εισέλθης
medidas de cevada estas, deu-me, pois disse a mim: Não vai

2756 4314—3588 3994—1473 3588—1161 2036 2521 2364
κενή προς την πενθεράν σου 3:18 η δε είπε κάθου θύγατερ
sem nada à sogra tua." E *ela* disse: "-Senta, filha,

2193 3588 1921—1473 4459 3756 4098 3588 4487 3756 1063 3361
έως του επιγνώναι σε πως ου πεσείται το ρήμα ου γαρ μη
até saberes como resultará o caso! Pois não

2270 3588 435 2193 302 5055 3588 4487 4594
ησυχάση ο ανήρ έως αν τελέσθη το ρήμα σήμερον
se aquietará o homem até que resolva o assunto hoje."

CAPÍTULO 4

Boaz redime Rute

2532 * 305 1909—3588 4439 2532 2523 1563 2532
4:1 και Βοόζ ανέβη επί την πύλην και εκάθισεν εκεί και
E Boaz subiu ao portão, e sentou-se ali. E

2400 3588 70.3 3899 3739 2980—* 2532
ιδού ο αγχιστεύς παρεπορεύετο ον ελάλησε Βοόζ και
eis *que* o remidor chegou, de quem falara Boaz. E

2036 4314 1473 * 1578 2523 5602 2931.1 2532
είπε προς αυτόν Βοόζ εκκλίνας κάθισον ώδε κρύφιε και
disse a ele Boaz: "-Vem, senta-*te* aqui em particular!" E

1578 2532 2523 2532 2983—* 1176 435 575 3588
εξέκλινε και εκάθισε 4:2 και έλαβε Βοόζ δέκα άνδρας από των
voltou-se e sentou. E tomou Boaz dez homens dentre os

4245 3588 4172 2532 2036 2523 5602 2532 2523
πρεσβυτέρων της πόλεως και είπε καθίσατε ώδε και εκάθισαν
anciãos da cidade, e disse: "-Sentai-vos aqui!" E sentaram-se.

2532 2036—* 3588 70.4 3588 3310 3588 68
4:3 και είπε Βοόζ τω αγχιστεύοντι† την μερίδα του αγρού
E disse Boaz ao remidor: "-*Sobre* a porção do campo

3739 1510.2.3 3588 80—1473 3588 * 3739 591 *
η εστι του αδελφού ημών του Ελιμέλεχ ω απέδοτο Νοομί
que é do irmão nosso, de Elimeleque, que *ele* deu a Naomi,

3588 1994 1537 68 * 2504 2036
η επιστρέψασα εξ αγρού Μωάβ 4:4 καγώ είπα
a que voltou d*a* terra de Moabe, o que disse *comigo*,

601 3588 3775—1473 3004 2932 1726 3588
αποκαλύψω το ους σου λέγων κτήσαι εναντίον των
revelarei ao ouvido teu, dizendo: -"Compra-*a* diante dos

2521 2532 1726 3588 4245 3588 2992—1473 1487
καθημένων και εναντίον των πρεσβυτέρων του λαού μου ει
que estão sentados e diante dos anciãos do povo meu! Se

70.4 70.4 1490 70.4 312 1473
αγχιστεύεις αγχίστευε ει δε μη αγχιστεύεις ανάγγειλόν μοι
vais remir, *faze-o*, mas se não vais remir, anuncia-o a mim,

2532 1097 3754 3756—1510.2.3 3926.1 1473 3588 70.4 2504
και γνώσομαι ότι ουκ έστι πάρεξ σου του αγχιστεύσαι καγώ
e saberei! Pois não há além de ti para remidor, e

1510.2.1 3326 1473 3588 1161 2036 1473 1510.2.1 70.4
ειμι μετά σε ο δε είπεν εγώ ειμι αγχιστεύσω
estou após ti." O *outro* então disse: "-Eu, serei, *sim*, remidor!"

2532 2036—* 1722 2250 3588 2932—1473 3588 68 1537
4:5 και είπε Βοόζ εν ημέρα του κτήσασθαι σε τον αγρόν εκ
E disse Boaz: "-N*o* dia em que comprares tu o campo d*a*

5495 * 2532 3844 * 3588 * 1135 3588
χειρός Νοομί και παρά Ρουθ της Μωαβίτιδος γυναικός του
mão de Naomi, também a Rute a Moabita, esposa do

2348 2532 1473 2932 1473 1163 5620 450
τεθνηκότος και αυτήν κτήσασθαι σε δει ώστε αναστήσαι
falecido, também a ela [^{3}adquirir ^{1}tu ^{2}deverás], para edificar

3588 3686 3588 2348 1909—3588 2817—1473 2532
το όνομα του τεθνηκότος επί της κληρονομίας αυτού 4:6 και
o nome do falecido, para a herança dele." E

2036 3588 70.3 3756 1410 70.4 1683
είπεν ο αγχιστεύς ου δυνήσομαι αγχιστεύσαι εμαυτώ
disse o remidor: "-Não poderei remir eu mesmo,

4:3 †*Ver Bos para variantes.*

3379 1311 3588 2817—1473 70.4 4572—1473
μή ποτε διαφθείρω την κληρονομίαν μου αγχίστευσον σεαυτώ συ
para que não arruíne a herança minha. Redime para ti, tu,

3588 70.2—1473 3754 3756 1410 70.4 2532 3778
την αγχιστείαν μου ότι ου δυνήσομαι αγχιστεύσαι 4:7 και τούτο
a remissão minha, pois não poderei remir." E este

3588 1345 1715 1722 3588 * 1909 3588 70.2 2532
το δικαίωμα έμπροσθεν εν τω Ισραήλ επί την αγχιστείαν και
era o estatuto antigamente em Israel sobre a remissão, e

1909 3588 465 3588 2476 3956 3056 5277.3
επί το αντάλλαγμα του στήσαι πάντα λόγον υπελύετο
para o correspondente, *para* estabelecer todo caso : descalçava

435 3588 5266—1473 2532 1325 3588 4139—1473
ανήρ το υπόδημα αυτού και εδίδου τω πλησίον αυτού
o homem a sandália sua e *a* dava ao [^{2}próximo ^{1}seu],

3588 70.4 3588 70.2—1473 2532 3778 1510.7.3
τω αγχιστεύοντι την αγχιστείαν αυτού και τούτο ην
ao que faria remissão, remindo por ele; e isto era

3142 1722 * 2532 2036 3588 70.3 3588 *
μαρτύριον εν Ισραήλ 4:8 και είπεν ο αγχιστεύς τω Βοόζ
testemunho em Israel. E disse o remidor a Boaz,

2932 4572 3588 70.2—1473 2532 5277.3
κτήσαι σεαυτώ την αγχιστείαν μου και υπελύσατο
"-Adquires para ti a remissão *que seria* minha!" E desatou

3588 5266—1473 2532 1325 1473 2532 2036—* 3588
το υπόδημα αυτού και έδωκεν αυτώ 4:9 και είπε Βοόζ τοις
a [^{2}sandália ^{1}sua] e *a* deu a ele. E disse Boaz aos

4245 2532 3956 3588 2992 3144—1473 4594
πρεσβυτέροις και παντί τω λαώ μάρτυρες υμείς σήμερον
anciãos e *a* todo o povo: "-Testemunhai vós hoje

3754 2932 3956 3588 3588 * 2532 3956 3745
ότι κέκτημαι πάντα τα του Ελιμέλεχ και πάντα όσα
que adquiri todos os *bens* de Elimeleque, e tudo quanto

5224 3588 * 2532 3588 * 1537 5495 *
υπάρχει τω Χελεών και τω Μααλών εκ χειρός Νοομί
existe de Quiliom e de Malon da mão de Naomi.

2532 1065 * 3588 * 3588 1135 *
4:10 και γε Ρουθ την Μωαβίτιν την γυναίκα Μααλών
Também, de fato, Rute a Moabita, a esposa de Malon,

2932 1683 1519 1135 3588 450 3588 3686 3588
κέκτημαι εμαυτώ εις γυναίκα του αναστήσαι το όνομα του
adquiri para mim por esposa, para edificar o nome do

2348 1909 3588 2817—1473 2532 3756 1842
τεθνηκότος επί της κληρονομίας αυτού και ουκ εξολοθρευθήσεται
falecido, para a herança sua, e que não seja eliminado

3588 3686 3588 2348 1537 3588 80—1473 2532 1537—3588
το όνομα του τεθνηκότος εκ των αδελφών αυτού και εκ της
o nome do falecido dentre os irmãos seus, e desde os

4439 3588—5117—1473 3144—1473 4594 2532
πύλης του τόπου αυτού μάρτυρες υμείς σήμερον 4:11 και
portões deste lugar, testemunhas *sois* vós hoje." E

2036 3956 3588 2992 3588 1722 3588 4439 3144 2532
είπον† πας ο λαός οι εν τη πύλη μάρτυρες και
disse todo o povo, os junto aos portões: "-Testemunhamos!" E

3588 4245 2036 1325—2962 3588 1135—1473
οι πρεσβύτεροι είπον δωή κύριος την γυναίκα σου
os anciãos disseram: "-Conceda *o* SENHOR à [^{2}mulher ^{1}tua],

3588 1531 1519—3588 3624—1473 5613 * 2532
την εισπορευομένην εις τον οίκον σου ως Ραχήλ και
a que entra na [^{2}casa ^{1}tua], *ser* como Raquel e

5613 * 3739 3618 297 3588 3624 * 2532
ως Λείαν αι ωκοδόμησαν αμφότεραι τον οίκον Ισραήλ και
como Léia, as que edificaram, ambas, a casa de Israel, e

4160 1411 1722 * 2532 1510.8.3 3686 1722
εποίησαν δύναμιν εν Εφραθά και έσται όνομα εν
obraram poderosamente em Efrata; e seja um nome em

* 2532 1096 3588 3624—1473 5613 3624 * 3739
Βηθλεέμ 4:12 και γένοιτο ο οίκος σου ως οίκος Φαρές ον
Belém. E torne-se a [^{2}casa ^{1}tua] como *a* casa de Perez, que

5088—* 3588 * 1537—3588 4690—1473 1325 1473 2962
έτεκε Θάμαρ τω Ιούδα εκ του σπέρματος σου δώη σοι κύριος
deu, Tamar, a Judá. Da semente tua dê a ti *o* SENHOR

1537—3588 3814—3778 5043
εκ της παιδίσκης ταύτης τέκνα
[^{2}pela ^{3}serva ^{4}esta ^{1}filhos]".

Boaz toma Rute por esposa

2532 2983—* 3588 * 2532 1096—1473 1519 1135
4:13 και έλαβε Βοόζ την Ρουθ και εγενήθη αυτώ εις γυναίκα
E tomou Boaz *a* Rute, e tornou-se-lhe esposa;

2532 1525 4314 1473 2532 1325—1473 2962 2942.4 2532
και εισήλθε προς αυτήν και έδωκεν αυτή κύριος κύησιν και
e *ele* entrou a ela, e concedeu-lhe *o* SENHOR concepção, e

5088 5207 2532 2036 3588 1135 4314 *
έτεκεν υιόν 4:14 και είπον αι γυναίκες προς Νοομί
deu à luz um filho. E disseram as mulheres a Naomi,

4:11 †*Ver Bos para variantes.*

2128 2962 3739 3756—2647 1473 4594 3588
ευλογητός κύριος ος ου κατέλυσε σοι σήμερον τον
"-Bendito *o* SENHOR, Que não deixou de prover para ti hoje o

70.3 2532 2564 3588 3686—1473 1722 * 4:15 2532 1510.8.3
αγχιστέα και καλέσαι το όνομα σου εν Ισραήλ **4:15** και έσται
remidor; e suscite o nome teu em Israel. E será

1473 1519 1994 5590 2532 3588 1303.5 3588 4171.1
σοι εις επιστρέφοντα ψυχήν και του διαθρέψαι την πολιάν σου
a ti para restaurar vida, e para nutrir as [2cãs 1tuas];

3754 3588 3565—1473 3588 25—1473 5088—1473 3739 1510.2.3
ότι η νύμφη σου η αγαπήσασά σε έτεκεν αυτόν η εστιν
pois a [2nora 1tua], a que te ama, trouxe-o, a que é

18 1473 5228 2033 5207 2532 2983—*
αγαθή σοι υπέρ επτά υιούς **4:16** και έλαβε Νοομί
boa para ti mais do que sete filhos!" E tomou Naomi

3588 3808 2532 5087—1473 1519—3588 2859—1473 2532 1096
το παιδάριον και έθηκεν αυτό εις τον κόλπον αυτής και εγενήθη
o menino, e [2pôs 1o] no seio seu, e foi

1473 1519 5087.2 2532 2564 1473 3588 1069
αυτώ εις τιθηνόν **4:17** και εκάλεσαν αυτώ αι γείτονες
para ele ama-de-leite. E evocaram para ele, as vizinhas,

3588 3686 3004 5088 5207 3588 * 2532 2564
το όνομα λέγουσαι ετέχθη υιός τη Νοομί και εκάλεσαν
o nome, dizendo: "-Deu à luz um filho Naomi!" E chamaram

3588 3686—1473 * 3778 3962 * 3962 *
το όνομα αυτού Ωβήδ ούτος πατήρ Ιεσσαί πατρός Δαυίδ
o nome dele Obede. Este *é* pai de Jessé, pai de Davi.

Genealogia de Boaz

2532 3778 3588 1078 * * 1080 3588
4:18 και αύται αι γενέσεις Φαρές Φαρές εγέννησε τον
E estas *são* as gerações de Perez. Perez gerou a

* 2532 * 1080 3588 * 2532 * 1080
Εσρών **4:19** και Εσρώ εγέννησε τον Αράμ και Αράμ εγέννησε
Hesrom, e Hesrom gerou a Arão, e Arão gerou

3588 * 2532 * 1080 3588 * 2532
τον Αμιναδάβ **4:20** και Αμιναδάβ εγέννησε τον Ναασσών και
Aminadabe, e Aminadabe gerou a Naassom, e

* 1080 3588 * 2532 * 1080 3588
Ναασσών εγέννησε τον Σαλμών **4:21** και Σαλμών εγέννησε τον
Naassom gerou a Salmon, e Salmon gerou a

* 2532 * 1080 3588 * 2532 * 1080 3588
Βοόζ και Βοόζ εγέννησε τον Ωβήδ **4:22** και Ωβήδ εγέννησε τον
Boaz, e Boaz gerou a Obede, e Obede gerou a

* 2532 * 1080 3588 *
Ιεσσαί και Ιεσσαί εγέννησε τον Δαυίδ
Jessé, e Jessé gerou Davi.

A Bíblia Apostólica ©

0-9632301-2-3

15 Set 2005